

**О чем ты гредишь, пленная душа?**

**100 французских стихотворений XVI — XVII веков**

*Книгу подготовил Илья Франк*

Метод чтения Ильи Франка

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

**Mellin de Saint-Gelais** (1487 — 1558)

*Il n'est point tant de barques à Venise*

*Par l'ample mer, loin des ports et arènes*

**Marguerite de Navarre** (1492 — 1549)

*Épître: Si Dieu m'a Christ pour chef donné*

**Clément Marot** (1497 — 1544)

*De sa grand amie*

*D'Anne qui lui jeta de la neige*

*De l'amour du siècle antique*

*Adieu aux Dames de la Cour*

*De soi-même*

**Maurice Scève** (1501-1564)

*Au moins toi, claire et heureuse fontaine*

**Charles Fontaine** (1513 — 1588)

*Chant sur la naissance de Jean, second fils de l'auteur*

**Pernette du Guillet** (1520 — 1545)

*Il n'est besoin que plus je me soucie*

*Quand vous voyez que l'étincelle*

**Pontus de Tyard** (1521 — 1605)

*Quelqu'un voyant la belle pourtraiture*

*Père du doux repos, Sommeil, père du Songe*

**Joachim Du Bellay** (1522 — 1560)

*Si notre vie est moins qu'une journée*

*J'aime la liberté, et languis en service*

*Je ne veux point fouiller au sein de la nature*

*Las, où est maintenant ce mépris de Fortune*

*France, mère des arts, des armes et des lois*

*Qu'heureux tu es, Baïf, heureux, et plus qu'heureux*

*Vu le soin ménager dont travaillé je suis*

*Heureux qui, comme Ulysse, a fait un beau voyage*

*Marcher d'un grave pas, et d'un grave sourcil*

*Ô qu'heureux est celui qui peut passer son âge*

*Nouveau venu, qui cherches Rome en Rome*

*D'un vanneur de blé aux vents*

**Pierre de Ronsard** (1524 — 1585)

*À la forêt de Gastine*

*Que dites-vous, que faites-vous, mignonne*

*Ciel, air et vents, plains et monts découverts*

*À Cassandre*

*Marie, vous avez la joue aussi vermeille*

*Marie, levez-vous, ma jeune paresseuse*

*Comme on voit sur la branche, au mois de mai, la rose*

*Je veux lire en trois jours l'Iliade d'Homère*

*À la Fontaine Bellerie*

*Te regardant assise auprès de ta cousine*

*Quand vous serez bien vieille, au soir, à la chandelle*

*Le soir qu'Amour vous fit en la salle descendre  
Il faut laisser maisons et vergers et jardins  
Bel aubépin, fleurissant*

**Louise Labé** (1525 — 1565)

*Ô beaux yeux bruns, ô regards détournés  
Ô longs désirs, ô espérances vaines  
Oh ! si j'étais en ce beau sein ravie  
Je vis, je meurs ; je me brûle et me noie  
Tant que mes yeux pourront larmes épandre  
Baise m'encor, rebaise-moi et baise  
Ne reprenez, dames, si j'ai aimé*

**Jacques Tahureau** (1527 — 1555)

*Chanson: Quand ma nymphette jolie  
Soit qu'égaré par l'épaisseur d'un bois*

**Rémy Belleau** (1528 — 1577)

*D'Amour piqué d'une mouche à miel  
La Cigale  
Si tu veux que je meure entre tes bras, m'amie  
Avril*

**Jean de La Péruse** (1529 — 1554)

*Aux Muses*

**Olivier de Magny** (1529 — 1561)

*Bienheureux soit le jour, et le mois, et l'année  
À sa demeure des champs  
Bienheureux est celui qui, loin de la cité  
Assieds-toi là, Guyon, et me dis des nouvelles  
Gordes, que ferons-nous ? Aurons-nous point la paix ?*

**Étienne de La Boétie** (1530 — 1563)

*Ce jourd'hui, du soleil la chaleur altérée*

**Marc Claude de Buttet** (1530 — 1586)

*Va, malheureux corbeau, saturnien message*

**Étienne Jodelle** (1532 — 1573)

*Des astres, des forêts, et d'Achéron l'honneur*

*Comme un qui s'est perdu dans la forêt profonde*

**Jean-Antoine de Baïf** (1532 — 1589)

*Du Printemps*

*Babillarde, qui toujours viens*

*À soi-même*

**Jean Passerat** (1534 — 1602)

*Ode du premier jour de mai*

*À la lune*

*Villanelle*

**Jean Vauquelin de la Fresnaye** (1535 — 1607)

*Amour, tais-toi, mais prends ton arc*

*Entre les fleurs, entre les lis*

*Phylis, quand je regarde au temps prompt et léger*

*Ô vent plaisant, qui d'haleine odorante*

*Seigneur, je n'ai cessé, dès la fleur de mon âge*

**Jacques Grévin** (1538 — 1570)

*Villanesque: J'ai trop servi de fable au populaire*

*Qu'est-ce de cette vie ? un public échafaud*

**Amadis Jamyn** (1538 — 1592)

*À Vénus, pour la paix*

*Je ressemble au chasseur qui vit la beauté nue*

**Philippe Desportes** (1546 — 1606)

*Icare est chu ici, le jeune audacieux*

*Chanson: Un doux trait de vos yeux, ô ma fière déesse*

*D'une fontaine*

**Jean de La Ceppède** (1550 — 1623)

*Mais qui vous meut, Seigneur, de sortir à cette heure*

*L'Amour l'a de l'Olympe ici-bas fait descendre*

*Bel Arbre triomphant, victorieux trophée*

**Théodore Agrippa d'Aubigné** (1552 — 1630)

*L'hiver du sieur d'Aubigné*

**François de Malherbe** (1555 — 1628)

*Paraphrase du psaume CXLV*

**François Maynard** (1582 — 1646)

*Je donne à mon desert les restes de ma vie*

**Théophile de Viau** (1590 — 1626)

*Je passe mon exil parmi de tristes lieux*

*Ode: Un corbeau devant moi croasse*

**Marc-Antoine Girard de Saint-Amant** (1594 — 1661)

*Assis sur un fagot, une pipe à la main*

*Le paresseux*

*La pluie*

*Le printemps des environs de Paris*

**François Tristan L'Hermite** (1601 — 1655)

*Le promenoir des deux amants*

*C'est fait de mes Destins ; je commence à sentir*

**Paul Scarron** (1610 — 1660)

*Sur Paris*

*Épitaphe*

**Jean de La Fontaine** (1621 — 1695)

*Le songe d'un habitant du Mogol*

*Éloge de la Volupté*

**Nicolas Boileau** (1636 — 1711)

*Voici les lieux charmants où mon âme ravie*

**Dufresny** (1648 — 1724)

*Les lendemains*

**Clément Marot** (1497 — 1544)

**De soi-même**

(О себе самом)

Plus ne suis ce que j'ai été (больше я не есть то, чем я был)

Et ne le saurais jamais être (и не смогу никогда им/этим быть; *savoir* — *знать*;  
*уметь, мочь*);

Mon beau printemps et mon été (моя прекрасная весна и мое /прекрасное/ лето;  
*été, m*)

Ont fait le saut par la fenêtre (сделали прыжок = *выпрыгнули* в окно).

Amour, tu as été mon maître (Амур, ты всегда был моим  
наставником/господином; *amour, m* — *любовь*; *Amour* — *Амур /бог любви/*;  
*maître, m* — *мастер; хозяин мастерской; господин; учитель*):

Je t'ai servi sur tous les dieux (я служил тебе более, чем всем /другим/ богам:  
«над всеми богами»; *servir* — *служить*).

O si je pouvais deux fois naître (о если бы я мог родиться дважды = во второй  
раз),

Comme je te servirais mieux (как бы я тебе служил /еще/ лучше)!

**Plus ne suis ce que j'ai été**

**Et ne le saurais jamais être;**

**Mon beau printemps et mon été**

**Ont fait le saut par la fenêtre.**

**Amour, tu as été mon maître:**

**Je t'ai servi sur tous les dieux.**

**Ô si je pouvais deux fois naître,**

## **Comme je te servirais mieux !**

---

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте

<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на французском языке,  
адаптированные по методу чтения Ильи Франка»